

На правах рукописи

ЯРОШЕНКО Ольга Николаевна

**РАЗВИТИЕ ПЕРЦЕПТИВНО-КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13 00 08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Екатеринбург – 2007



003070781

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Репин Сергей Арсеньевич

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент
Комиссарова Наталья Валерьевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Нижнетагильская государственная
социально-педагогическая академия »

Защита состоится 30 мая 2007 г в 14 часов на заседании диссертационного совета К 212 283 05 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу 620017, г Екатеринбург, пр Космонавтов 26, ауд 316

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета

Автореферат разослан 25 апреля 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета



Гиниятуллин И А

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Глобализация мировой экономики, расширение сфер международного сотрудничества, увеличение объема информационных потоков создали совершенно новые условия для переводческой деятельности. С одной стороны, в соответствии с социальным заказом, профессия переводчика из элитной стала массовой, с другой – возросли требования к профессиональной подготовке специалистов. В современном обществе переводчику недостаточно быть просто посредником в процессе межъязыковой коммуникации. Он должен стать квалифицированным консультантом в области межкультурной коммуникации, не только профессионально владеющим иностранным языком, но и способным понять психологию партнеров по общению, обеспечить им полноценное восприятие друг друга в процессе общения и достижение на этой основе взаимопонимания. Данные требования выдвигают в разряд актуальных проблему развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, которая в значительной степени влияет на успешность их профессиональной деятельности.

Проблема подготовки специалистов к профессиональной деятельности всегда была актуальна в отечественной педагогике. В исследованиях А.А. Вербицкого, С.А. Репина, В.А. Слостенина, А.В. Усовой и других предложены концепции, раскрывающие основные направления повышения качества профессионального образования.

Значительное число психолого-педагогических исследований посвящено вопросам развития профессиональной компетентности. Общие положения компетентного подхода в образовании разрабатывались Э.Ф. Зеером, Д.А. Ивановым, Н.В. Кузьминой, А.К. Марковой, К.Г. Митрофановым, А.В. Хуторским и др., развитие профессиональной компетентности исследовалось Ю.В. Варданян, А.М. Кочневым, Н.С. Сахаровой, А.Л. Фатыховой и др., особенности коммуникативной компетентности изучались Г.К. Борозинцев, Ю.Н. Емельяновым, О.Ю. Искандаровой, А.П. Панфиловой, Г.С. Трофимовой и др., развитие межкультурной компетентности у студентов языковых специальностей рассматривалось Е.Б. Быстрой, Н.Д. Гальсковой, В.В. Сафоновой и др.

В последние годы появилось значительное число исследований, посвященных непосредственно развитию профессиональной компетентности переводчиков (О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршнева, В.М. Хальзова и др.), а также ее различных аспектов (А.В. Гребенщикова, Л.М. Демчук, Н.В. Комиссарова).

Проблема развития профессиональной компетентности переводчика в рамках переводческих дисциплин затронута в работах В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, И.И. Халеевой, М.Я. Цвиллинга, А.Д. Швейцера. Однако, несмотря на существенный интерес ученых и значимость полученных результатов, собственно аспект развития

перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков в них не рассматривается. До настоящего времени не определены ее структура и содержание, не разработана эффективная технология ее развития в системе высшего образования. Основными причинами этого являются отсутствие в существующих исследованиях понимания перцептивно-коммуникативной компетентности переводчика как комплексного феномена, требующего целенаправленных усилий по его развитию, недостаточная разработанность теоретических основ развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, преобладание и активное использование в профессиональной подготовке переводчиков методик, ориентированных на усвоение формальных аспектов иностранного языка, неразработанность содержательного и технологического аспекта развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков в ходе иноязычной подготовки.

Таким образом, **актуальность** исследования определяется

1) необходимостью подготовки квалифицированных переводчиков, способных в современных условиях обеспечивать партнерам по общению достижение взаимопонимания на основе правильного восприятия друг друга, культур, самого процесса общения, 2) нереализованным потенциалом высших учебных заведений в подготовке высококвалифицированных специалистов в области межъязыковой, межкультурной и межличностной коммуникации, 3) повышением требований к уровню перцептивно-коммуникативной компетентности переводчиков, 4) недостаточной разработанностью научно-методического обеспечения процесса целенаправленного развития перцептивно-коммуникативной компетентности в ходе подготовки переводчиков.

На основании анализа существующих исследований и собственного опыта преподавательской деятельности определена **проблема** исследования, которая состоит в необходимости разрешения **противоречия** между новой ролью переводчика как квалифицированного консультанта в области межкультурной коммуникации, обладающего высоким уровнем перцептивно-коммуникативной компетентности, и недостаточной теоретической и практической разработанностью путей подготовки специалиста такого профиля в условиях динамично развивающегося профессионального образования.

Важность и актуальность рассматриваемой проблемы обусловили выбор темы исследования **«Развитие перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков»**

Цель исследования – теоретически обосновать, разработать и экспериментально проверить интерактивную технологию развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, а также выявить педагогические условия ее эффективного функционирования.

Объект исследования – профессиональная подготовка переводчиков в системе высшего лингвистического образования

Предмет исследования – перцептивно-коммуникативная компетентность будущих переводчиков и методика ее развития

Ход исследования определялся следующей **гипотезой**. Развитие перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков будет осуществляться эффективнее, если

– на основании системного, личностно-деятельностного, межкультурного подходов разработать и реализовать интерактивную технологию развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, которая характеризуется блочным построением подготовки, направленностью на диалог культур и сотрудничеством субъектов образовательного процесса и реализуется с учетом принципов научности, гуманистической профессиональной направленности, коммуникативности, продуктивности, целостности, открытости, оптимальности, гибкости, перспективности, динамичности,

– выявить и реализовать комплекс педагогических условий, включающий

- ориентацию процесса обучения иностранному языку на формирование у студентов мотивационно-ценностного отношения к овладению перцептивно-коммуникативной компетентностью,
- построение содержания профессиональной подготовки переводчиков на основе идей межкультурной коммуникации,
- интерактивное включение студентов в иноязычную коммуникацию за счет использования средств комплексной аудиовизуальной наглядности

В соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой исследования решались следующие **задачи**:

- проанализировать состояние проблемы развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков в теории и практике высшего образования и выявить пути ее решения;
- раскрыть сущность и определить структуру перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков,
- разработать и внедрить в образовательный процесс вуза интерактивную технологию развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков,
- выявить и экспериментально проверить комплекс педагогических условий ее эффективного функционирования,
- разработать методику реализации данной технологии в практике профессиональной подготовки переводчиков и научно-методическое обеспечение данного процесса

Теоретико-методологической основой исследования послужили

идеи и положения, выдвинутые в психологической теории личности (Б Г Ананьев, Л С Выготский, А Н Леонтьев, С Л Рубинштейн и др), *психологии восприятия* (Р Арнхейм, А В Запорожец, В П Зинченко, Х Р Шиффман, П М Якобсон и др), *общения* (Г М Андреева, Л П Буева, А А Леонтьев, Б Ф Ломов и др), *концепции социальной перцепции* (А А Бодалев, М И Воловикова, А В Петровский, Л А Петровская и др), *концепциях ценностей, мотивов, направленности профессиональной деятельности* (Л И Божович, А К Маркова, Е Н Шиянов, Ю М Орлов и др), *теории речевой деятельности* (Н И Жинкин, А А Леонтьев, А Р Лурия и др), *концепции диалога культур* (Э А Баллер, М М Бахтин, В С Библер и др), *теории межкультурной коммуникации* (С Г Агапова, Е М Верещагин, В Г Костомаров, Г Г Матвеева, А П Садохин, В В Сафонова, С П Тер-Минасова, В П Фурманова и др), *интерактивного обучения* (Дж Вилли, М В Кларин, М Муре, А П Панфилова, Д Хилма и др), *педагогических технологий* (В М Монахов, Г К Селевко, Ю К Чернова, Н Е Щуркова и др), *в области методики преподавания иностранного языка* (И А Зимняя, Г А Китайгородская, У Литтлвуд, Е И Пассов, Г Уидсон, Э П Шубин и др) и *перевода* (В Н Комиссаров, Л К Латышев, И И Халеева и др)

Организация, база и этапы исследования. Теоретико-экспериментальная работа осуществлялась на факультете лингвистики и перевода Челябинского государственного университета в три этапа с 2000 по 2007 год В исследовании приняло участие 215 студентов и 15 экспертов (преподавателей вузов, переводчиков)

На первом этапе (2000-2002 гг) изучалась философская и психолого-педагогическая литература, диссертационные исследования по проблеме развития профессиональной компетентности будущих специалистов На основании существующих концепций и теорий определялись ключевые позиции исследования (объект, предмет, гипотеза и задачи), разрабатывался понятийный аппарат, обосновывался выбор методологических подходов Проводился констатирующий этап эксперимента по определению состояния проблемы и выявлению возможностей ее решения в системе высшего лингвистического образования Основные методы исследования теоретический анализ научной литературы, наблюдение, анкетирование, интервьюирование, беседа, анализ результатов учебной деятельности студентов, педагогический эксперимент

На втором этапе (2002-2005 гг) разрабатывалась интерактивная технология развития перцептивно-коммуникативной компетентности и выявлялись условия ее эффективного функционирования Экспериментальная часть данного этапа включала их апробацию, корректировку и внедрение в практику работы вуза Ведущие методы исследования системный анализ, педагогический эксперимент, экспертная оценка, самооценка, тестирование, интервьюирование, методы математической статистики

На третьем этапе (2005-2007 гг) систематизировались и обобщались результаты исследования, уточнялись выводы, осуществлялось распространение опыта развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, оформлялись результаты диссертационного исследования. На данном этапе использовались следующие методы: анализ результатов, обобщение, методы математической статистики.

На защиту выносятся следующие положения:

1 Перцептивно-коммуникативная компетентность переводчика – интегративная характеристика специалиста, которая включает знания, умения, личностные качества, позволяет обеспечивать достижение взаимопонимания на основе адекватного восприятия как иноязычной информации, так и субъектов межкультурной коммуникации и получать ценный личностно значимый опыт диалога культур в условиях решения профессиональных переводческих задач.

2 Развитие перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков эффективно осуществляется в рамках интерактивной технологии, созданной на основе системного, личностно-деятельностного и межкультурного подходов, которая характеризуется блочным построением подготовки, направленностью на диалог культур и сотрудничеством субъектов образовательного процесса и реализуется с учетом принципов научности, гуманистической профессиональной направленности, коммуникативности, продуктивности, целостности, открытости, оптимальности, гибкости, перспективности и динамичности.

3 Педагогическими условиями эффективного функционирования интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков являются:

- ориентация процесса обучения иностранному языку на формирование у студентов мотивационно-ценностного отношения к овладению перцептивно-коммуникативной компетентностью,
- построение содержания профессиональной подготовки будущих переводчиков на основе идей межкультурной коммуникации,
- интерактивное включение студентов в иноязычную коммуникацию за счет использования средств комплексной аудиовизуальной наглядности.

4 Методика реализации технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков и комплекса организационно-педагогических условий в практике профессиональной подготовки, обеспечивающая поэтапное развитие перцептивно-коммуникативных, знаний, умений и личностных качеств.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1) Разработана интерактивная технология развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, которая

характеризуется блочным построением подготовки, направленностью на диалог культур и сотрудничеством субъектов образовательного процесса

2) Выявлен, теоретически обоснован и экспериментально проверен комплекс педагогических условий эффективного функционирования интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности

3) Разработана и апробирована методика реализации интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков и комплекса педагогических условий в практике профессиональной подготовки, обеспечивающая поэтапное развитие перцептивно-коммуникативных, знаний, умений и личностных качеств

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что

1) расширены научные представления о перцептивно-коммуникативной компетентности переводчика и особенностях ее развития в условиях высшего лингвистического образования,

2) дана авторская интерпретация понятия «перцептивно-коммуникативная компетентность переводчика» – интегративная характеристика специалиста, которая включает знания, умения, личностные качества, позволяет обеспечивать достижение взаимопонимания на основе адекватного восприятия как иноязычной информации, так и субъектов межкультурной коммуникации и получать ценный лично значимый опыт диалога культур в условиях решения профессиональных переводческих задач

3) определены принципы построения интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, обеспечивающие ее результативность

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты служат совершенствованию научно-методического обеспечения процесса развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков и могут быть использованы в массовой практике подготовки студентов в процессе преподавания языковых дисциплин. Она определяется

1) внедрением в образовательный процесс вуза интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности студентов, 2) выявлением критериев и уровней развития перцептивно-коммуникативной компетентности переводчиков, 3) разработкой спецкурса «Новые информационные технологии в обучении», 4) разработкой методических рекомендаций для студентов и преподавателей высших учебных заведений по проблеме развития перцептивно-коммуникативной компетентности

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечивается анализом современных достижений психологии и педагогики, выбором и реализацией системного, личностно-деятельностного и межкультурного подходов к построению интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих

переводчиков, воспроизводимостью результатов исследования, их систематической проверкой, количественным и качественным анализом на различных этапах опытно-экспериментальной работы, подтверждением выдвинутой гипотезы результатами эксперимента и обработкой экспериментальных данных методами математической статистики

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись

- в процессе педагогической деятельности в качестве преподавателя кафедры английского языка факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета,
- посредством участия в международных («Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах», Челябинск, 2003 г., «История, теория, внедрение, использование, опыт развивающего обучения специалистов во всех видах образования и деятельности», Балашов, 2005 г.), всероссийской («Вопросы теории и практики перевода», Пенза, 2005 г.), межвузовских («Актуальные вопросы лингвистики, перевода и методики преподавания иностранных языков», Челябинск, 1999 г., «Актуальные проблемы языкознания, страноведения и методики обучения иностранным языкам», Челябинск, 2003, 2004 гг., «Актуальные проблемы языкознания, страноведения и методики обучения иностранным языкам», Самара, 2005 г., «Язык и межкультурная коммуникация», Санкт-Петербург, 2005 г.)
- путем публикации результатов исследования

Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка (277 источника), текст занимает 186 страниц, содержит 21 таблицу и 9 рисунков

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, определяются объект, предмет, гипотеза, цель и задачи, устанавливается теоретико-методологическая основа, характеризуются этапы и методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, излагаются сведения об апробации результатов исследования

В первой главе – «**Теоретические аспекты развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков в системе высшего образования**» – анализируется состояние исследуемой проблемы в педагогической теории и практике, дается характеристика основополагающих понятий, рассматриваются подходы к подготовке будущих переводчиков, определяется сущность перцептивно-коммуникативной компетентности переводчика. В данной главе на основе системного, личностно-деятельностного и межкультурного подходов разработана интерактивная технология развития перцептивно-

коммуникативной компетентности будущих переводчиков и выявлены педагогические условия ее эффективного функционирования

Направленность и эффективность процесса развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков во многом зависит от степени разработанности понятия «перцептивно-коммуникативная компетентность переводчика». В связи с этим потребовалось уточнение данного понятия через сопряженные с ним понятия «компетентность», «коммуникация», «межкультурная коммуникации», «перцепция», «социальная перцепция»

В ходе анализа определений понятия «компетентность» мы установили, что независимо от трактовки она всегда обусловлена особенностями профессиональной деятельности, в процессе освоения которой развивается, и отражает степень подготовленности специалиста к решению определенных задач. Поэтому при уточнении понятия «перцептивно-коммуникативная компетентность переводчика» мы придерживаемся позиции, наиболее широко и полно представленной в работах Э Ф Зеера, В А Кальней, А К Марковой и др., которые рассматривают компетентность как интегративную характеристику субъекта труда, включающую знания, умения и личностные качества, необходимые для выполнения определенного вида профессиональной деятельности, и отражающую уровень ее эффективности.

Особенностью профессиональной деятельности переводчика является то, что она представляет собой межкультурную, межкультурную, межличностную коммуникацию и предполагает не только свободное владение языком перевода, глубокое знание иной культуры, но и способность понять и принять проявления иной ментальности, умение устанавливать контакт и добиваться взаимопонимания в общении. Опираясь на обозначенные выше исследования и учитывая специфику переводческой деятельности, мы определяем *перцептивно-коммуникативную компетентность переводчика как интегративную характеристику специалиста, которая включает знания, умения, личностные качества, позволяет обеспечивать достижение взаимопонимания на основе адекватного восприятия как иноязычной информации, так и субъектов межкультурной коммуникации и получать ценный личностно значимый опыт диалога культур в условиях решения профессиональных переводческих задач*

Содержательными составляющими перцептивно-коммуникативной компетентности являются *знания* аспектов языка и правил построения текстов, теоретических и практических основ переводоведения, основных положений теории психологии, профессиональной коммуникации и лингвистики, средств невербального общения и национально-культурных особенностей менталитета и др., *умения* эффективно строить общение с различными партнерами, управлять своим восприятием и организовывать его, использовать иностранный язык адекватно ситуации межкультурной

коммуникации, приспособиться к социальному статусу коммуникантов и межкультурным различиям и др, *способности* к коммуникативному взаимодействию, эмпатии, рефлексии, идентификации, критичности мышления, толерантность, тактичность, общительность, эмоциональная стабильность, организованность, мобильность, готовность к корректировке собственного коммуникативного поведения и др

Изучение состояния исследуемой проблемы в теории и практике педагогики позволило нам сделать вывод, что перцептивно-коммуникативная компетентность не возникает сама собой в процессе профессионального становления переводчика, необходимо ее целенаправленное развитие Поэтому перед нами встала задача разработки специальной технологии, обеспечивающей ее развитие в условиях высшего профессионального образования Решение любой исследовательской задачи предполагает выбор теоретико-методологической основы, в качестве которой в соответствии с целями нашего исследования выступают системный, личностно-деятельностный и межкультурный подходы

Выбор *системного подхода* был обусловлен тем, что, по мнению значительной части ученых (В П Беспалько, В И Загвязинский, В М Монахов и др), он должен быть положен в основу любой педагогической технологии, воспроизводимость и планируемая эффективность которой полностью зависит от ее системности и структурированности Системный подход сыграл ведущую роль при разработке интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности, для которой характерны целесообразность организации, наличие внутренних и внешних связей и принципов функционирования

Межкультурный подход обеспечил построение процесса развития перцептивно-коммуникативной компетентности как диалога культур, в котором студент с самого начала занимает субъектную позицию и воспитывается как личность, способная к культурной идентификации, толерантному отношению к проявлениям иной ментальности и культуры С опорой на данный подход создавались условия для самоопределения, саморазвития и самореализации будущих переводчиков

Личностно-деятельностный подход позволил создать условия для активного взаимодействия субъектов образовательного процесса на основе учебного сотрудничества, организовать процесс развития перцептивно-коммуникативной компетентности с учетом возрастных и индивидуальных особенностей студентов, обеспечить их личностный рост за счет интенсивной самостоятельной деятельности

Разработанная на основе системного, личностно-деятельностного, межкультурного подхода интерактивная технология развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков имеет специфическую цель, задачи, содержание, методы, организационные формы, характеризуется блочным построением подготовки, направленностью на

диалог культур, сотрудничеством субъектов образовательного процесса и строится с учетом принципов научности, гуманистической профессиональной направленности, коммуникативности, продуктивности, целостности, открытости, оптимальности, гибкости, перспективности, динамичности (рис 1)

Данная технология ориентирована на основную цель – развитие перцептивно-коммуникативной компетентности Ее структурное содержание представлено четырьмя блоками подготовки языковым, межкультурным, социально-психологическим и переводческим

Блок языковой подготовки реализуется в процессе изучения курса «культура речевого общения» и направлен на овладение знаниями в области фонетики, лексики, грамматики, развитие речевых умений, аудитивных навыков, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, диалогическим общением, переводом и интерпретацией текстов в процессе межкультурного общения

Блок межкультурной подготовки представлен курсом «межкультурная коммуникация» и включает межкультурные знания, межкультурные умения и межкультурные отношения, направлен на усвоение историко-культурных, лингвострановедческих, этнокультурных фоновых знаний, основных положений теории межкультурной коммуникации, развитие умений использовать в переводческой деятельности социо – и культурно обусловленные сценарии, национально-специфические модели поведения, вести диалог культур, преодолевать культурный шок

Блок социально-психологической подготовки направлен на овладение коммуникативной техникой, принятой в иноязычной культуре, усвоение знаний о ее отличиях от принятой в родной культуре, развитие способности к рефлексии, эмпатии и идентификации, развитие коммуникативных, интерактивных и перцептивных умений

Блок переводческой подготовки реализуется в процессе изучения курса «практика перевода» и направлен на усвоение знаний о видах перевода, стратегии построения текста на двух языках, переводческих трансформациях, развитие умений выполнять параллельные действия на двух языках, выбирать и правильно использовать технические приемы перевода, мобилизовать ресурсы своей памяти, умения работать в условиях стресса и противостоять ему

Интегрирующим инструментом интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности служат аудиовизуальные средства, которые используются во всех блоках подготовки для интенсификации учебного процесса, повышения его эффективности и качества, они воссоздают атмосферу аутентичной языковой среды, дают представление об эталонном речевом поведении носителей языка

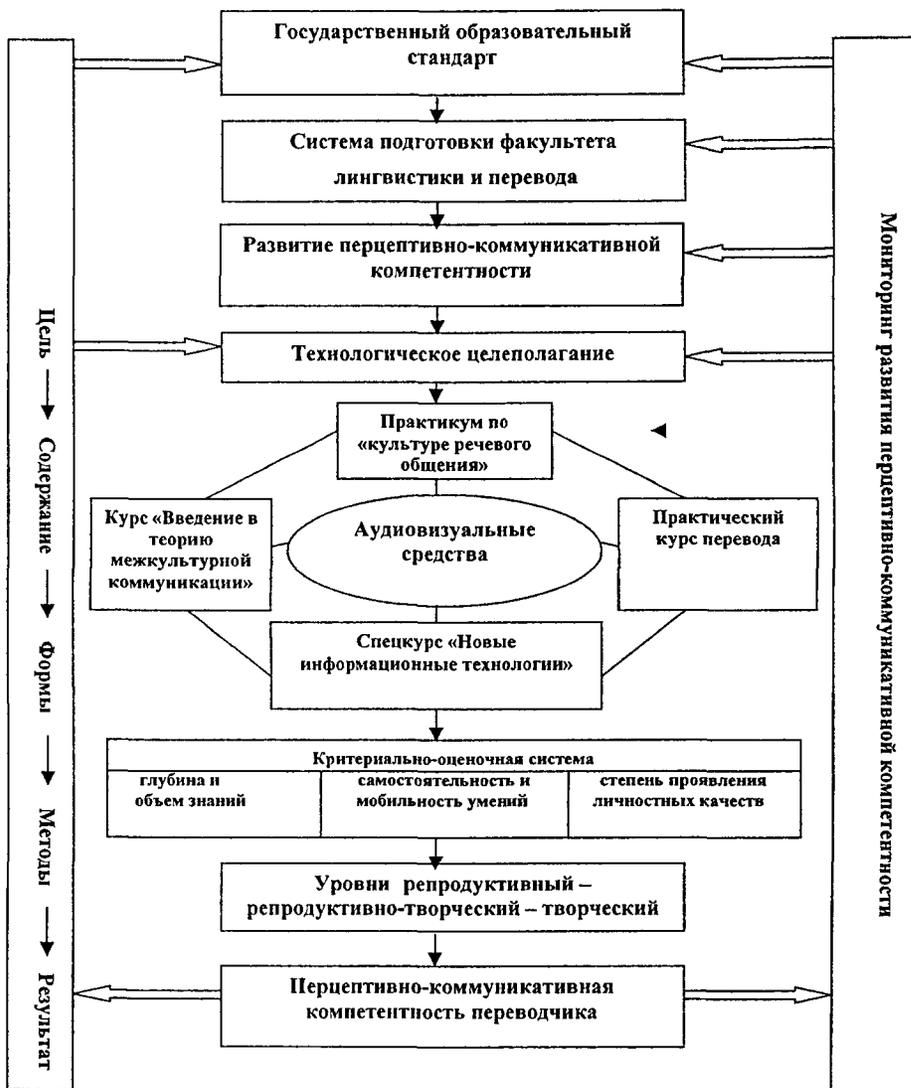


Рис.1. Интерактивная технология развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущего переводчика

Мы выделяем три уровня развития перцептивно-коммуникативной компетентности переводчика репродуктивный, репродуктивно-творческий, творческий, каждый из которых взаимодействует как с предшествующим, так и с последующим

Разработанная нами интерактивная технология является целостным, открытым, динамичным образованием и дает возможность сделать целенаправленным процесс развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков в системе высшего лингвистического образования, определить соответствие поставленной цели конечному результату

Исходя из особенностей технологии, сущностной характеристики перцептивно-коммуникативной компетентности, возможностей системного, личностно-деятельностного и межкультурного подходов, мы выделили комплекс педагогических условий ее эффективной реализации

Первое условие – *ориентация процесса обучения иностранному языку на формирование у студентов мотивационно-ценностного отношения к овладению перцептивно-коммуникативной компетентностью* – предполагает активную деятельность студентов по осмыслению собственных ценностей, выработке позиции в сфере межкультурного общения и изменению на этой основе используемых средств коммуникации Данное условие придает осознанность участию будущих переводчиков в собственной профессиональной подготовке, вызывает интерес к развитию перцептивно-коммуникативной компетентности и потребность в ее постоянном совершенствовании через самообразование Мотивационно-ценностное отношение является динамичным образованием, поэтому его формирование осуществляется на всех этапах подготовки за счет создания ситуации успеха, индивидуального и коллективного самоанализа практической деятельности, использования интерактивных методов обучения

Второе условие – *построение содержания профессиональной подготовки переводчиков на основе идей межкультурной коммуникации* – позволяет строить процесс развития перцептивно-коммуникативной компетентности на основе диалога культур Это предполагает включение студентов в диалогическое общение с аутентичными материалами, содержащими профессионально значимую информацию Способы взаимодействия – межкультурные экскурсии, адаптационно-культурологические этюды, социально-психологический тренинг, творческие проекты – отбирались с учетом психологических механизмов, обслуживающих переводческую деятельность При такой организации подготовки будущие переводчики получают ценный, личностно значимый опыт диалога культур

Третье условие – *интерактивное включение студентов в иноязычную коммуникацию за счет использования средств комплексной аудиовизуальной*

наглядности – способствует созданию аутентичной виртуальной языковой среды, позволяет включить студентов в реальные ситуации межкультурной коммуникации, дает им возможность погрузиться в самую атмосферу традиций, обычаев и социальных норм страны изучаемого языка Данное условие реализуется с помощью аудиовизуального метода, Интернета, компьютерных программ, спутникового телевидения

Первую главу исследования завершает вывод о том, что данный комплекс педагогических условий является необходимым для реализации интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, а его эффективность доказывается в экспериментальной главе диссертации

Во второй главе – «Методика реализации интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков» – определяются цель, задачи и методика опытно-экспериментальной работы, описываются основные направления работы по реализации интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков и педагогических условий ее эффективного функционирования, анализируются результаты эксперимента и проводится их обработка с использованием методов математической статистики

Констатирующий эксперимент был направлен на решение следующих задач изучить состояние образовательного процесса с точки зрения развития перцептивно-коммуникативной компетентности, выявить уровень исследуемой компетентности у переводчиков

Развитие перцептивно-коммуникативной компетентности определялась по трем критериям знания, умения и профессионально важные качества Каждый критерий оценивался исходя из трех уровней, в соответствии с которыми определялся общий уровень перцептивно-коммуникативной компетентности репродуктивный, репродуктивно-творческий, творческий Переход студентов на более высокий уровень являлся основным показателем эффективности разработанной технологии и достаточности выявленных условий Результаты констатирующего эксперимента показали недостаточный уровень развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков Количество студентов, имеющих репродуктивный уровень, составило в КГ – 82,61%, ЭГ1 – 86,36%, ЭГ2 – 81,82%, ЭГ3 – 86,96%, репродуктивно-творческий уровень КГ – 17,39%, ЭГ1 – 13,64%, ЭГ2 – 18,18%, ЭГ3 – 13,04% Студенты, имеющие творческий уровень, не были выявлены ни в одной группе Все участвующие в эксперименте имели практически равные начальные параметры, что было доказано при помощи F-теста

При проведении формирующего эксперимента подготовка студентов отличалась ориентацией на различные условия Первая группа (КГ) обучалась в естественных условиях без внедрения интерактивной технологии

развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков и целенаправленного использования специально выделенных педагогических условий. Во второй группе (ЭГ1) реализовывалась интерактивная технология развития перцептивно-коммуникативной компетентности с первым условием – формирование мотивационно-ценностного отношения у студентов к овладению перцептивно-коммуникативной компетентностью. В третьей группе (ЭГ2) реализовывалась данная технология с двумя условиями – формирование мотивационно-ценностного отношения у студентов к овладению перцептивно-коммуникативной компетентностью и построение содержания профессиональной подготовки переводчиков на основе межкультурного подхода. В четвертой группе (ЭГ3) реализовывалась технология с тремя условиями – формирование мотивационно-ценностного отношения у студентов к овладению перцептивно-коммуникативной компетентностью, построение содержания профессиональной подготовки переводчиков на основе межкультурного подхода и использование аудиовизуальных средств как методико-технологического инструмента развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков.

Формирующий эксперимент проводился со студентами III, IV, V курсов и был направлен на решение следующих задач: реализовать на практике интерактивную технологию развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, проверить эффективность выделенных условий на развитие перцептивно-коммуникативной компетентности переводчиков. В ходе эксперимента апробировалась методика реализации интерактивной технологии поэтапного развития перцептивно-коммуникативной компетентности. Содержание рабочих программ по курсам «Культура речевого общения», «Практика перевода», «Межкультурная коммуникация» и «Новые информационные технологии» корректировалось, путем введения дополнительного комплекса заданий, методов, приемов и средств обучения на развитие перцептивно-коммуникативной компетентности.

Подготовительный этап (2002-2003гг) был направлен на формирование у студентов положительной мотивации на профессиональное становление, развитие перцептивно-коммуникативных знаний, отдельных умений. С этой целью на занятиях по культуре речевого общения, использовались следующие методы обучения: обучение в сотрудничестве, метод проектов, ролевые игры с опорой на теле- и видеопрограммы, игровой метод вовлечения в творческую деятельность, использование заданий проблемно-творческого характера, проблемный метод, межкультурные экскурсии. Необходимо отметить, что обязательным на данном этапе являлось использование составленного нами курса «Методические указания по самостоятельной работе» (приложение к программе дисциплины «Практикум по культуре речевого общения I иностранного языка»),

направленного на улучшение у студентов навыков аудирования и совершенствования разговорной речи, навыка работы с художественными текстами, умение выделять главное и передавать основную идею при работе с видеоматериалами

На *основном* этапе (2003-2004 гг) происходило целостное развитие перцептивно-коммуникативных знаний и умений через комплекс упражнений по устному переводу (на тренировку раздвоения внимания, улучшения памяти, развитие умений работать в условиях стресса, противостоять ему и навыков, способствующих пониманию партнеров, облегчающих паравербальную и невербальную коммуникацию), упражнения на игровые методы обучения (деловые игры, многоязычные конференции, социально-психологические и переводческие тренинги, круглые столы), исследовательский метод (самостоятельное изучение различных аутентичных источников книг, справочников, газет, журналов), обучение в сотрудничестве. Аудиовизуальный метод обучения использовался на всех занятиях для моделирования элементов межкультурной коммуникации

Заключительный этап (2004-2005гг) представлял наиболее благоприятные возможности для студентов с точки зрения готовности реализовывать профессиональную переводческую деятельность, совершенствовать перцептивно-коммуникативные знания, умения и качества. Использовались методы обучения, учитывающие динамику работоспособности студентов, диалоговый характер обучения, оптимальное сочетание индивидуальной и групповой работы, проблемный метод, метод деловой игры, метод дискуссии и т.п. Существенная роль принадлежала обучению с помощью новейших технологий (аудиовизуального метода, метода Интернет-проектов, видеоконференций, спутникового телевидения, дистантного обучения), которые позволили «раздвинуть стены аудитории» и вывести студентов на межкультурное общение с носителями языка

В результате опытно-экспериментальной работы получены данные, свидетельствующие о повышении уровня развития перцептивно-коммуникативной компетентности во всех экспериментальных группах. В экспериментальной группе ЭГ3, где реализация интерактивной технологии осуществлялась на фоне комплекса педагогических условий, количество студентов, имеющих высокий уровень развития перцептивно-коммуникативной компетентности, составило значительно больший процент (65,52%) по сравнению с теми экспериментальными группами, где проверялись отдельные условия (ЭГ2 – 36,36%, ЭГ1 – 31,82%). В контрольной группе, где целенаправленная работа по развитию перцептивно-коммуникативной компетентности не проводилась, существенных изменений зафиксировано не было (табл 1)

Таблица 1

Сравнительные данные уровня развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков на констатирующем и формирующем этапах эксперимента

Группа	Количество студентов (%) с					
	репродуктивным уровнем ПКК		репродуктивно-творческим уровнем ПКК		творческим уровнем ПКК	
	Констатирующий	Формирующий	Констатирующий	Формирующий	Констатирующий	Формирующий
ЭГ1	86,36	27,27	13,64	40,91	0	31,82
ЭГ2	81,82	18,18	18,18	45,46	0	36,36
ЭГ3	86,96	8,70	13,04	34,78	0	56,52
КГ	82,61	56,52	17,39	39,13	0	4,35

На обобщающем этапе опытно-экспериментальной работы объективность и достоверность полученных результатов были доказаны с помощью методов математической статистики (критерий Стьюдента), что подтвердило правильность выдвинутой гипотезы

В заключении диссертации обобщены теоретические и экспериментальные результаты и сформулированы основные выводы

1 Актуальность проблемы развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков обусловлена расширением масштабов межкультурного взаимодействия, повышением требований к качеству профессиональной подготовки переводчиков, недостаточной разработанностью данной проблемы в теории и практике педагогики высшей школы

2 Перцептивно-коммуникативная компетентность переводчика является важнейшей составной частью его общепрофессиональной компетентности и представляет собой интегративную характеристику специалиста, которая включает знания, умения, личностные качества, позволяет обеспечивать достижение взаимопонимания на основе адекватного восприятия как иноязычной информации, так и субъектов межкультурной коммуникации и получать ценный личностно значимый опыт диалога культур в условиях решения профессиональных переводческих задач

3 Интерактивная технология развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков, построенная на положениях системного, личностно-деятельностного и межкультурного подходов, характеризуется блочным построением подготовки, направленностью на диалог культур, сотрудничеством субъектов образовательного процесса

4 Комплекс педагогических условий (формирование у студентов

мотивационно-ценностного отношения к овладению перцептивно-коммуникативной компетентностью, построение содержания профессиональной подготовки переводчиков на основе идей межкультурной коммуникации, использование средств комплексной аудиовизуальной наглядности в качестве методико-технологического инструмента развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков) является необходимым и достаточным для эффективного функционирования интерактивной технологии развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков

5 Организованный в рамках диссертационного исследования педагогический эксперимент подтвердил существенное повышение уровня перцептивно-коммуникативной компетентности студентов во всех экспериментальных группах. Наиболее высокие результаты наблюдались в группе, где образовательный процесс строился с использованием разработанной нами технологии, реализованной на основе комплекса педагогических условий

6 Методика развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков в практике профессиональной подготовки обоснована и апробирована в соответствии с логикой построения технологии, успешная реализация которой осуществляется при определенных педагогических условиях. В рамках нашей методики наряду с традиционной подготовкой переводчиков использован дополнительный комплекс заданий, методов, приемов и средств обучения, направленный на поэтапное развитие перцептивно-коммуникативной компетентности

Перспективой дальнейшего изучения поставленной проблемы может быть исследование развития перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков в рамках переводческих дисциплин, анализ педагогических условий организации социально-психологического тренинга переводчиков, роли переводческой практики в развитии перцептивно-коммуникативной компетентности переводчиков

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Публикации в изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:

1 *Ярошенко ОН* Проектирование содержания перцептивно-коммуникативной подготовки будущего переводчика на основе идей межкультурной коммуникации / *ОН Ярошенко* // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Вып. 3 / Гл. ред. М.Н. Рассадина – Кострома: Изд-во КГУ, 2006 – С. 89-91

Публикации в других изданиях:

2 *Ярошенко ОН* Аудиовизуальные средства обучения как педагогическое условие развития профессиональной общительности переводчика / *ОН Ярошенко* // «Актуальные вопросы лингвистики, перевода и методики преподавания иностранных языков» Тезисы докладов научно-практической конференции – Челябинск Изд-во ЧелГУ, 1999 – С 69-70

3 *Ярошенко ОН* Направления внедрения средств новых информационных технологий в образовании / *ОН Ярошенко* // Актуальные проблемы языкознания, страноведения и методики обучения иностранным языкам Материалы III межвузовской научно-практической конференции – Челябинск Изд-во ЧГПУ, 2003 – С 198-200

4 *Ярошенко ОН* Использование аудиовизуальной наглядности для обучения иноязычной речи в учебном процессе вуза / *ОН Ярошенко* // Вестник Челябинского регионального отделения «Молодежь и наука» Международной академии авторов научных открытий и изобретений – Челябинск МААНОИ, 2003 – С 63-65

5 *Ярошенко ОН* Новые информационные технологии в обучении Программа курса для преподавателей и студентов факультета лингвистики и перевода / *ОН Ярошенко* – Челябинск Изд-во ЧелГУ, 2003 – 7 с

6 *Ярошенко ОН* Сущность профессиональной перцептивности как профессионально значимого качества специалиста-переводчика / *ОН Ярошенко* // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах Материалы II Международной научной конференции – Челябинск Изд-во ЧелГУ, 2003 – С 528-530

7 *Ярошенко ОН, Сулова ОВ* К вопросу о содержании понятия «коммуникативная компетентность будущих переводчиков» / *ОН Ярошенко, ОВ Сулова* // Актуальные проблемы языкознания, страноведения и методики обучения иностранным языкам Материалы IV межвузовской научно-практической конференции – Челябинск Изд-во ЧГПУ, 2004 – С 289-294

8 *Ярошенко ОН* Применение межкультурного подхода к формированию перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков / *ОН Ярошенко* // Материалы II межвузовской научно-практической конференции «Язык и межкультурная коммуникация» – СПб Изд-во СПбГУП, 2005 – С 103-105

9 *Сулова ОВ, Ярошенко ОН* Идея развивающего обучения в практике формирования коммуникативно-интерактивных умений будущих переводчиков / *ОВ Сулова, ОН Ярошенко* // Международная научно-практическая конференция «История, теория, внедрение, использование, опыт развивающего обучения специалистов во всех видах образования и деятельности» Сборник статей – Балашов Изд-во «Николаев», 2005 – С 50-53

10 *Ярошенко О Н* // К вопросу о методе проектов в целях формирования профессиональных умений будущих переводчиков / *О Н Ярошенко* // Актуальные проблемы языкознания, страноведения и методики обучения иностранным языкам Материалы III межвузовской научно-практической конференции – Самара Изд-во Самарской гос академии культуры и искусства, 2005 – С 54-56

11 *Ярошенко О Н, Сулова О В* Технология формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков / *О Н Ярошенко, О В Сулова* // Всероссийская научно-практическая конференция «Вопросы теории и практики перевода» Сборник статей – Пенза Изд-во ПГПУ, 2005 – С 187-189

12 *Ярошенко О Н* Формирование перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков на начальном этапе обучения / *О Н Ярошенко* // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах Материалы III Международной научной конференции – Челябинск Изд-во ЧелГУ, 2006 – С 293-296

13 *Ярошенко О Н* Методические указания по самостоятельной работе для преподавателей и студентов факультета лингвистики и перевода (приложение к программе дисциплины «Практический курс английского языка») / *О Н Ярошенко* – Челябинск Изд-во ЧелГУ, 2007 – 15 с [в печати]

Подписано в печать 24 04 2007 г ,
Формат 60x84 1/16 Бумага офсетная

Усл печ л 1,4 Тираж 100 экз Заказ № 668

Отпечатано в типографии «Фотохудожник»
454091, г Челябинск, ул Свободы, 155/1, тел (351) 237-17-43